

DEBERES Y RESPONSABILIDADES DE LOS SOLICITANTES AREA DISTRIBUCIÓN/COMERCIALIZACIÓN

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE APPLICANTS DISTRIBUTION/MARKETING AREA

- ☐ **Presentar una descripción de sus actividades y experiencia en la distribución/comercialización de productos vegetales.**
Submit a description of your activities and experience in the distribution/marketing of plant products.
- ☐ **Establecer las medidas concretas para garantizar el cumplimiento del Reglamento (UE) 2018/848, National Organic Standard del NOP, RTPO - Reglamento Técnico para los Productos Orgánicos según D.S. 044-2006-AG; - D.S. 002-2020-MINAGRI Perú, Ley 3525 - Regulación y Promoción de la Producción Agropecuaria y Forestal No Maderable, RTCA - Reglamento Técnico Centroamericano 67.06.74:16 Productos Agropecuarios, mediante la confección de un plan de manejo), el cual debe ser notificado y aprobado por BIO LATINA para su implementación.**
Establish concrete measures to ensure compliance with Regulation (EU) 2018/848, the NOP National Organic Standard, RTPO – Technical Regulation for Organic Products under D.S. 044-2006-AG; D.S. 002-2020-MINAGRI Peru, Law 3525 – Regulation and Promotion of Ecological Non-Timber Agricultural and Forestry Production, and RTCA – Central American Technical Regulation 67.06.74:16 Agricultural Products, through the preparation of a management plan, which must be notified to and approved by BIO LATINA for implementation.
- ☐ **Deberá llevarse una contabilidad escrita que demuestre el origen, la naturaleza, la cantidad, los proveedores y los destinatarios del lote que se va a exportar.**
A written accounting record must be kept to demonstrate the origin, nature, quantity, suppliers, and recipients of the lot to be exported.
- ☐ **En caso de asociaciones o grupos de productores, presentar la nómina respectiva (si la hubiere) con las cantidades de producto a exportarse.**
In the case of associations or producer groups, submit the respective roster (if applicable) with the quantities of product to be exported.
- ☐ **El exportador debe comunicar a BIO LATINA cada una de las partidas que exporte, facilitando cualquier información adicional, con 4 días de anticipación.**
The exporter must notify BIO LATINA of each shipment to be exported, providing any additional information, at least 4 days in advance.
- ☐ **Presentar a BIO LATINA una copia de todos los documentos que acompañan el cargamento.**
Submit to BIO LATINA a copy of all documents accompanying the shipment.
- ☐ **La exportación de productos certificados se deberá hacer en contenedores cerrados desde el punto de origen hasta su destinatario. No se permite el manipuleo del producto certificado, ni la apertura del contenedor en los puntos intermedios de su recorrido (puertos).**
The export of certified products must be carried out in sealed containers from the point of origin to the recipient. Handling of the certified product or opening of the container at intermediate points along the route (ports) is not permitted.
- ☐ **En el etiquetado de los productos certificados se debe indicar el nombre y la dirección (y/o ICO de exportación) del exportador, el nombre del producto y la identificación del sistema de producción. Los lotes deben estar debidamente identificados.**
The labeling of certified products must indicate the name and address (and/or export ICO) of the exporter, the product name, and the production system identification. Lots must be properly identified.
- ☐ **Presentar a BIO LATINA una confirmación que el producto embarcado para su exportación es ecológico.**
Submit to BIO LATINA a confirmation that the product shipped for export is organic.
- ☐ **El Operador está en la obligación de informar a BIO LATINA sobre el levantamiento de las no-conformidades del informe de inspección y sobre la aplicación de las medidas correctivas a las mismas y anexando documentos probatorios del levantamiento de las no-conformidades.**

DEBERES Y RESPONSABILIDADES DE LOS SOLICITANTES AREA DISTRIBUCIÓN/COMERCIALIZACIÓN

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE APPLICANTS DISTRIBUTION/MARKETING AREA

The Operator is obligated to inform BIO LATINA about the resolution of the non-conformities identified in the inspection report and the implementation of corrective measures for them, attaching supporting documents proving the resolution of the non-conformities.

- ☐ **Permitir a BIO LATINA el acceso a unidad productiva cuando es notificado que como resultado del análisis de riesgo ha sido elegido para la inspección sin previo aviso (no anunciada/sorpresa).**
Allow BIO LATINA access to the production unit when notified that, as a result of a risk analysis, it has been selected for inspection without prior notice (unannounced/surprise).

- ☐ **En caso de no resolver las no conformidades en la fecha prevista y no haber informado el no cumplimiento antes de la fecha prevista, BIO LATINA le otorgará un aviso de propuesta de suspensión o revocación de la certificación, donde podrá solicitar una mediación (§ 205.663) o una apelación (§ 205.681(a)). Si no se cumple con resolver las no conformidades en el plazo dado en el aviso de propuesta de suspensión o revocación de la certificación se le suspenderá la certificación hasta que demuestre la implementación de las medidas correctivas a dichas no-conformidades (NOP §205.662(f)(1)).**

If the non-conformities are not resolved by the scheduled date and non-compliance has not been reported before that date, BIO LATINA will issue a notice of proposed suspension or revocation of certification, in which the Operator may request mediation (§ 205.663) or appeal (§ 205.681(a)). Failure to resolve the non-conformities within the timeframe specified in the notice of proposed suspension or revocation of certification will result in certification suspension until the corrective measures for such non-conformities are demonstrated (NOP §205.662(f)(1)).

- ☐ **El Operador debe tener un registro de quejas presentadas por terceros sobre los productos certificados y documentar las acciones tomadas para su solución.**

The Operator must keep a record of complaints submitted by third parties regarding certified products and document the actions taken to resolve them.

- ☐ **El etiquetado de los productos ecológicos se debe realizar conforme a las exigencias del mercado de destino, como mínimo, el etiquetado de los productos del área de producción que se transportan a otra unidad debe indicar:**

The labeling of organic products must comply with the requirements of the target market. At a minimum, the labeling of products from the production area transported to another unit must indicate:

- El nombre del producto certificado y el sistema de producción (Ej.: "Cacao orgánico"; "Café orgánico"; "Quinoa en transición")

The name of the certified product and the production system (e.g., "Organic Cocoa," "Organic Coffee," "Quinoa in conversion")

- El nombre de la certificadora y/o el número de control de la misma otorgado por la autoridad respectiva, o el logo de la certificadora que otorga el certificado, por ejemplo: "Certificado por BIO LATINA"; "Certificado por el Organismo de control: DAP-ZE-3940", "(código país de origen del producto: ej.: BO, NI, HO, PE, PA)-BIO-118"

The name of the certifier and/or its control number issued by the respective authority, or the logo of the certifier granting the certificate, for example: "Certified by BIO LATINA"; "Certified by the Control Body: DAP-ZE-3940," "(country code of origin of the product: e.g., BO, NI, HO, PE, PA)-BIO-118"

- El nombre de la organización y/o el código del productor o nombre del mismo si aplica

The name of the organization and/or the producer code or name, if applicable

- El logo del mercado Ecológico de destino

The logo of the destination's organic market

- ☐ **Los análisis químicos de laboratorio, deben ser realizados únicamente en una empresa subcontratada por BIO LATINA o en su defecto bajo la aprobación de BIO LATINA en una empresa que cumpla con la norma ISO 17025 "Requisitos generales para la competencia de laboratorios de prueba y calibración" (Esta norma demuestra que los laboratorios de prueba y calibración utilizan un sistema de calidad, son técnicamente competentes y son capaces de generar resultados técnicamente válidos. La norma cubre todos los aspectos de la gestión de laboratorios; desde la preparación de muestras y la capacidad de realizar pruebas analíticas, hasta el sistema de registros e informes. Incluye revisiones de control de documentos, acciones correctivas y preventivas,**

DEBERES Y RESPONSABILIDADES DE LOS SOLICITANTES AREA DISTRIBUCIÓN/COMERCIALIZACIÓN

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE APPLICANTS DISTRIBUTION/MARKETING AREA

condiciones de espacio y medio ambiente, equipos, errores de medición, muestreo y evidencia de rastreabilidad)

Chemical analyses must be carried out only by a company subcontracted by BIO LATINA or, failing that, with BIO LATINA's approval, in a company that complies with ISO 17025 "General requirements for the competence of testing and calibration laboratories" (This standard demonstrates that testing and calibration laboratories use a quality system, are technically competent, and are capable of producing technically valid results. The standard covers all aspects of laboratory management; from sample preparation and the ability to perform analytical tests, to record-keeping and reporting systems. It includes document control reviews, corrective and preventive actions, space and environmental conditions, equipment, measurement errors, sampling, and traceability evidence).

- ☐ Sin perjuicio a lo enunciado en este documento, cuando en un país de influencia de prestación del servicio de BIO LATINA se hayan establecido Sistemas de control y Reglamentos Nacionales de producción ecológica/orgánica/biológica se debe cumplir con los requerimientos de dichas legislaciones en forma obligatoria y en caso de exportación y no equivalencias entre dichas legislaciones se deben además cumplir con los requerimientos más exigentes de dichas legislaciones que influyeran la comercialización del mentado producto ecológico.

Without prejudice to the provisions of this document, when in a country where BIO LATINA provides services, National Organic/Ecological Production Control Systems and Regulations have been established, their requirements must be mandatorily met. In cases of export and non-equivalence between such regulations, the stricter requirements of the relevant legislation that affect the marketing of the mentioned organic product must also be fulfilled.

EXPORTACIONES A CANADÁ **EXPORTS TO CANADA**

Los Estados Unidos y Canadá han firmado un Acuerdo de Equivalencia que permite a cualquier producto certificado bajo las normas del Programa Orgánico Nacional de los Estados Unidos ser exportado a Canadá sin otra certificación, siempre que el producto cumpla con tres variaciones críticas:

The United States and Canada have signed an Equivalency Agreement that allows any product certified under the United States National Organic Program (NOP) standards to be exported to Canada without additional certification, provided the product meets three critical variations:

- Los productos agrícolas no se producen utilizando nitrato de sodio (salitre chileno)
Agricultural products are not produced using sodium nitrate (Chilean nitrate)
- Los productos agrícolas no se producen a través de la producción hidropónica o aeropónica
Agricultural products are not produced through hydroponic or aeroponic production
- Productos de origen animal, distintos de los rumiantes, son sólo de animales que fueron criados de acuerdo con la densidad de pastoreo de ganado como se establece en la Norma Canadiense (CAN / CGSB 32,310-2006).
Animal products, other than ruminants, come only from animals raised according to grazing density standards as established in the Canadian Standard (CAN / CGSB 32.310-2006).

Cualquier producto agrícola que se vende o se envía a Canadá bajo el Acuerdo Orgánico de Equivalencia Estados Unidos - Canadá (US-COEA) debe ir acompañado de un certificado de declaración de que el producto cumple con las variaciones críticas.

Any agricultural product sold or shipped to Canada under the United States-Canada Organic Equivalency Agreement (US-COEA) must be accompanied by a declaration certificate stating that the product complies with the critical variations.

Esta declaración es un requisito para que los productos de exportación a Canadá sean verificados para cumplir con los términos de los EE.UU.-COEA y debe aparecer en la documentación que viaja con el envío. El certificado puede ir con el certificado orgánico, certificado de transacción, declaración sobre el conocimiento de embarque, orden de compra o cualquier otro comprobante afirmativo.

This declaration is required for exported products to Canada to be verified as meeting the terms of the US-COEA and must appear in the documentation accompanying the shipment. The certificate can be included with the organic certificate, transaction certificate, bill of lading declaration, purchase order, or any other affirmative proof.

DEBERES Y RESPONSABILIDADES DE LOS SOLICITANTES AREA DISTRIBUCIÓN/COMERCIALIZACIÓN

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE APPLICANTS DISTRIBUTION/MARKETING AREA

La operación orgánica certificada que está exportando el producto es responsable de obtener la verificación del cumplimiento de cualquiera de los proveedores de ingredientes y da fe de que todos los productos mencionados en la declaración fueron producidos de acuerdo con los términos del EE.UU. -COEA, incluyendo las variaciones críticas. El operador debe solicitar a BIO LATINA el formato de certificado para su llenado y firma (BE3-COR); este certificado no requiere la firma de la certificadora (opcional). El operador puede presentar dicha certificación, o puede solicitar hacerlo a BIO LATINA.

The certified organic operation exporting the product is responsible for obtaining compliance verification from any ingredient suppliers and certifies that all products mentioned in the declaration were produced in accordance with the terms of the US-COEA, including the critical variations. The operator must request the certificate form from BIO LATINA for completion and signature (BE3-COR); this certificate does not require the certifier's signature (optional). The operator may submit this certification themselves or request BIO LATINA to do so.

EMISIÓN DE CERTIFICADOS DE TRANSACCIÓN (TC) **ISSUANCE OF TRANSACTION CERTIFICATES (TC)**

Todos los operadores que realizan la última operación de preparación sin excepción están obligados a solicitar a BIO LATINA la emisión de un certificado de transacción por cada lote que comercializan, tanto al extranjero (exportación) como a nivel nacional.

All operators performing the final preparation step, without exception, are required to request BIO LATINA to issue a transaction certificate for each batch they market, both for export and domestic sales.

Para la emisión de un certificado de transacción se debe:

To issue a transaction certificate, the following must be ensured:

- ☐ Contar con el Certificado de Área vigente como comercializador otorgado por BIO LATINA y válido para el mercado de destino.
Hold a valid Area Certificate as a marketer issued by BIO LATINA and valid for the target market.
- ☐ Verificar que los productos a exportar estén incluidos en el certificado de Área de Comercialización válido para el mercado de destino.
Verify that the products to be exported are included in the valid Marketing Area Certificate for the target market.
- ☐ Identificar la cadena de producción que participará en la exportación, es decir:
Identify the production chain involved in the export, that is:
 - Productores (quienes son los que proveerán los productos a exportar) y procesadores (quienes son los que elaboran o transforman el producto que proviene de los productores), tienen que contar con el certificado vigente de Área de producción válido para el mercado de destino. Para ser considerados como productores, o procesadores orgánicos, estos operadores deben estar certificados por BIO LATINA o cualquier otra certificadora ecológica autorizada para el mercado de destino y poseer el certificado vigente correspondiente.
Producers (those who supply the products for export) and processors (those who manufacture or transform the products from the producers) must hold a valid Production Area Certificate for the target market. To be considered organic producers or processors, these operators must be certified by BIO LATINA or any other eco-certification body authorized for the target market and hold the corresponding valid certificate.
 - El procesador podría ser, en algunos casos, el operador que realiza la última operación de preparación. De ser el caso, es quien debe solicitar la emisión de Certificado de Transacción, cuya información debe consignarse en la casilla 4 del COI.
The processor could, in some cases, be the operator performing the final preparation step. In such cases, they are responsible for requesting the issuance of the Transaction Certificate, with the information recorded in Box 4 of the COI.
- ☐ Verificar que los productos a exportar, estén incluidos en el certificado de Área de Comercialización válido para el mercado de destino.

DEBERES Y RESPONSABILIDADES DE LOS SOLICITANTES AREA DISTRIBUCIÓN/COMERCIALIZACIÓN

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE APPLICANTS DISTRIBUTION/MARKETING AREA

1.- Certificado de transacción (TC's) para ventas al extranjero (todos los países): Transaction Certificate (TC's) for exports (all countries):

El operador que realiza la última manipulación del producto, debe remitir a la Representación de BIO LATINA, copias de los siguientes documentos:

The operator performing the final handling of the product must submit to the BIO LATINA Representation copies of the following documents:

- Bill of Lading
Bill of Lading
- Factura comercial
Invoice
- Etiquetado del producto (puede ser foto o modelo)
Product labeling (can be a photo or a sample)
- Lista de productores que aportaron producto (forma PF1)
List of producers who supplied the product (form PF1)
- Declaración del exportador (en base al documento de ejemplo)
Exporter declaration (based on the example document)
- TC local (solo aplica cuando el producto no ha sido certificado por BIO LATINA o el producto certificado ha sido comprado por el operador que realiza la última manipulación del producto)
Local TC (applies only when the product has not been certified by BIO LATINA or when the certified product has been purchased by the operator performing the final handling of the product)
- Certificado de Proceso (FD4) (solo aplica cuando el producto pasa por un proceso de transformación y las plantas procesadoras están certificadas con BIO LATINA.)
Process Certificate (FD4) (applies only when the product undergoes a processing step and the processing facilities are certified by BIO LATINA)

Si el producto está procesado en otra planta no certificada por BIO LATINA, deberá presentar la liquidación de proceso u orden del proceso, junto a los certificados vigentes de otra certificadora ecológica.
If the product is processed in a facility not certified by BIO LATINA, the process settlement or process order must be submitted along with valid certificates from another organic certification body.

La Representación local de BIO LATINA revisa la documentación entregada y una vez que la misma está correcta y completa, solicita a la casa matriz de BIO LATINA la emisión de un TC.
The local BIO LATINA Representation reviews the submitted documentation, and once it is complete and correct, requests the issuance of a TC from the BIO LATINA headquarters.

El tiempo máximo para la emisión de un TC es de tres (3) días hábiles contados a partir de la recepción de la documentación completa, legible, correcta y en orden. Si los documentos están completos y en orden, por lo general se expide el TC el mismo día.

The maximum time for issuing a TC is three (3) business days from the receipt of complete, legible, correct, and organized documentation. If the documents are complete and in order, the TC is usually issued the same day.

Tener en cuenta que, para la emisión del COI, se debe presentar la solicitud 3 días antes de la fecha de zarpe.
Please note that to issue the COI, the request must be submitted 3 days before the departure date.

Se envía el TC a la Representación local que lo solicitó con copia virtual del mismo, al importador, de ser requerido. En casos excepcionales y a pedido de la representación, a nombre del exportador, se hacen los envíos directamente desde el Perú.

The TC is sent to the local Representation that requested it, with a virtual copy, to the importer if required. In exceptional cases, and at the request of the Representation, shipments may be made directly from Peru in the exporter's name.

Una vez que se hacen las consultas de aprobación por parte del exportador a la representación, la representación hace entrega del original al exportador para ser enviado al importador virtualmente con firma digital autorizada o vía Courier.

Once the approval inquiries are made by the exporter to the Representation, the Representation delivers the original to the exporter to be sent to the importer virtually with an authorized digital signature or via courier.

Es importante que el TC emitido llegue, en primer lugar, a la representación, así como toda la documentación

DEBERES Y RESPONSABILIDADES DE LOS SOLICITANTES AREA DISTRIBUCIÓN/COMERCIALIZACIÓN

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE APPLICANTS DISTRIBUTION/MARKETING AREA

sustentatoria, ya que en cada representación se chequean los volúmenes a exportar de cada cliente, y se lleva un control de los mismos.

It is important that the issued TC first reaches the Representation, along with all supporting documentation, as each Representation checks the export volumes of each client and keeps records of them.

Si el exportador desea que el TC sea enviado en físico directamente al importador, BIO LATINA requiere contar con el número de su Cuenta DHL, Skynet, Fedex y contar con la autorización por escrito para el uso de la cuenta

If the exporter wishes the TC to be sent physically directly to the importer, BIO LATINA requires the DHL, Skynet, or FedEx account number and written authorization to use the account.

Cualquier comunicación con la casa matriz de BIO LATINA se debe hacer con copia a la respectiva Representación local.

Any communication with BIO LATINA headquarters must be copied to the respective local Representation.

2.- Certificado de transacción para ventas nacionales:

2.- Transaction Certificate for domestic sales:

La comercialización de producto orgánico a nivel nacional también está sujeta a la emisión de TCs. Se considera en la comercialización, tanto la venta como la compra. El que vende está obligado a entregarle a su comprador un TC local, así como el que compra está obligado a solicitar al que le vendió un TC local.

The marketing of organic products at the national level is also subject to the issuance of TCs. Marketing includes both sales and purchases. The seller is required to provide the buyer with a local TC, and the buyer is required to request a local TC from the seller.

El TC local debe ser solicitado por el vendedor del producto orgánico adjuntando los siguientes documentos:

The local TC must be requested by the organic product seller by attaching the following documents:

- Factura
Invoice
- Lista de Productores que aportaron producto (PF1)
List of producers who supplied the product (PF1)
- Declaración del comercializador
Marketer declaration
- Guía de remisión del transportista
Carrier shipping guide
- Guía de remisión del producto
Product shipping guide
- Certificado de TC nacional (solo aplica cuando el producto no ha sido certificado por BIO LATINA o el producto certificado ha sido comprado por el operador que realiza la última manipulación).
National TC certificate (applies only when the product has not been certified by BIO LATINA or the certified product has been purchased by the operator performing the final handling)
- Certificado de Proceso (FD4) (solo aplica cuando el producto pasa por un proceso de transformación y las plantas procesadoras están certificadas con BIO LATINA.)
- *Process Certificate (FD4) (applies only when the product undergoes a processing step and the processing facilities are certified by BIO LATINA)*

Si el producto está procesado en otra planta no certificada por BIO LATINA, deberá presentar la liquidación de proceso u orden del proceso, junto a los certificados vigentes de otra certificadora ecológica.

If the product is processed in a facility not certified by BIO LATINA, the process settlement or process order must be submitted along with valid certificates from another organic certification body.

La Representación de BIO LATINA revisa la documentación y una vez que la misma está correcta y completa, realiza la emisión del TC local.

DEBERES Y RESPONSABILIDADES DE LOS SOLICITANTES AREA DISTRIBUCIÓN/COMERCIALIZACIÓN

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE APPLICANTS DISTRIBUTION/MARKETING AREA

The BIO LATINA Representation reviews the documentation and, once it is complete and correct, issues the local TC.

El tiempo máximo para la emisión del TC local es de tres (3) días hábiles contados a partir de la recepción de la documentación completa, legible, correcta y en orden. Si los documentos están completos y en orden, por lo general se expide el TC local el mismo día.

The maximum time for issuing the local TC is three (3) business days from the receipt of complete, legible, correct, and organized documentation. If the documents are complete and in order, the local TC is usually issued the same day.

Una vez que se hacen las consultas de aprobación por parte de nuestro cliente que está vendiendo el producto, la Representación de BIO LATINA le entrega el original para que éste sea enviado al comprador nacional, quien lo necesitará para elaborar, vender o exportar el producto orgánico. *Once the approval inquiries are made by our client selling the product, the BIO LATINA Representation delivers the original so it can be sent to the national buyer, who will need it to produce, sell, or export the organic product.*

Las solicitudes para TC's locales se atienden en los correos locales de BIO LATINA. *Requests for local TCs are handled through the local BIO LATINA email addresses.*

De tener alguna duda o requerir información adicional, por favor comunicarse a certificados@biolatina.com con copia a central@biolatina.com o contactarse con la persona encargada de estos trámites en la oficina local o casa matriz de BIO LATINA.

For any questions or to request additional information, please contact certificados@biolatina.com with a copy to central@biolatina.com or get in touch with the person responsible for these procedures at the local office or BIO LATINA headquarters.